



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre la Ciudad de Uruapan, Michoacán de Ocampo de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de North Little Rock, Arkansas de los Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	Comercio, inversión y negocios. Cultura, promoción y difusión de expresiones culturales y tradicionales regionales. Turismo. Desarrollo municipal. Deportes y recreación. Educación general y especial. Ciencia y tecnología. Medio ambiente y recursos naturales. Becas juveniles, Salud pública. Programas de intercambio estudiantil y juvenil. Programas de investigaciones en intercambio de graduados. Cualquier otra área de cooperación que las Partes acuerden.
Fecha en que se firmó:	15 de abril de 2011.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Uruapan, Michoacán.
Vigencia:	A partir de la fecha de su firma. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con sesenta (60) días de antelación.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES



ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE URUAPAN, MICHOCAN DE OCAMPO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE NORTH LITTLE ROCK, ARKANSAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.

La ciudad de Uruapan, Michoacán de Ocampo de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de North Little Rock, Arkansas de los Estados Unidos de América, en adelante denominadas "las partes";
CONSIDERANDO de mutuo interés profundizar los lazos de amistad entre las partes;

RECONOCIENDO que la cooperación internacional es uno de los factores que influyen favorablemente en la resolución de disputas que afectan las comunidades y naciones;

DECLARANDO su intención de establecer relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

DESEANDO establecer un mecanismo que contribuya al desarrollo y crecimiento de la cooperación bilateral, y que facilite la ejecución de proyectos y acciones que contribuyan positivamente al avance económico y social de las Partes;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I OBJETIVO

El objetivo de este acuerdo es formalizar el Hermanamiento entre las Partes, con el propósito de establecer la cooperación en el ámbito científico, económico, recreativo, educativo, cultural y recursos naturales.

Artículo II Áreas de Cooperación

Para el logro de los objetivos establecidos, las Partes acuerdan y resuelven cooperar especialmente, pero no limitadas en las áreas siguientes:

- a) Comercio, Inversión y Negocios;
- b) Cultura, Promoción y Difusión de Expresiones Culturales y Tradiciones Regionales
- c) Turismo;
- d) Desarrollo Municipal;
- e) Deportes y Recreación;
- f) Educación General y Especial;
- g) Ciencia y Tecnología;
- h) Medio Ambiente y Recursos Naturales;
- i) Becas Juveniles;
- j) Salud Pública;
- k) Programas de Intercambio Estudiantil y Juvenil;
- l) Programas de Investigaciones e Intercambio de Graduados, y
- m) Cualquier otra área de Cooperación que las partes acuerden.



Artículo III Modalidades de Cooperación

Las Partes acuerdan llevar las acciones de cooperación mencionadas en Artículo II del presente Acuerdo, a través de las siguientes modalidades;

- a) Identificación y facilitación de intercambio de negocios;
- b) Intercambio de información, documentos y materiales;
- c) Organización de ferias comerciales y seminarios;
- d) Estudios e investigaciones conjuntos;
- e) Intercambio de técnicos, especialistas y profesionales;
- f) Programas y proyectos de formación y capacitación de recursos humanos;
- g) Intercambio cultural y recreativo;
- h) Organización de seminarios, talleres, simposios y conferencias, y
- i) Cualquier otra área de cooperación que las Partes puedan convenir.

Artículo IV Competencia

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo III del presente Acuerdo, con absoluto respeto a sus respectivas competencias, normas y directivas político-económicas de su Gobierno.

Artículo V Programas Operativos Anuales

Para el logro de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formaran parte integral del presente Acuerdo.

Los POA's se integraran con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno de los rubros siguientes:

- a) Objetivos y actividades a desarrollar;
- b) Calendario de trabajo;
- c) Recursos humanos;
- d) Responsabilidad de cada Parte;
- e) Presupuesto;
- f) Mecanismo de evaluación, y
- g) Cualquier otra información que se considere necesaria.

La instrumentación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes establezcan proyectos en todas la modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, norma institucional o costumbre.



Las Partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y los comunicarán a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer POA, dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.

Artículo VI Propuestas Adicionales de Colaboración

No obstante la formulación del POA, conforme al Artículo V, cada Parte podrá formular propuestas o proyectos adicionales de colaboración que ambas Partes podrán considerar y aprobar.

Artículo VII Mecanismo de Supervisión y Coordinación

Con el fin de contar con un mecanismo adecuado de supervisión y coordinación de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente Acuerdo, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes.

El Grupo de Trabajo se reunirá con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) Adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;
- b) Identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación;
- c) Formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;
- d) Recibir, revisar y aprobar en su caso los informes sobre avances de las áreas de cooperación derivadas del presente Acuerdo, y
- e) Cualquier otra función que las Partes convengan.

Artículo VIII Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y conforme a su legislación nacional. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.



Artículo IX Información, Material y Equipo Protegido

Las partes acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado como confidencial por razones de seguridad nacional, no estarán sujetas a intercambio en el marco de este acuerdo.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas de conformidad con el presente Acuerdo, se identifica información, material y equipo que requiera protección y confidencialidad, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

Artículo X Propiedad Intelectual

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se registrarán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las Convenciones Internacionales que sean vinculantes para ambas Partes.

Artículo XI Relación Laboral

El personal comisionado por cada de una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

Las Partes promoverán que su personal participante en las acciones de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y vida, a efecto de que un siniestro resultante del desarrollo de las actividades de cooperación del presente Acuerdo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.



Artículo XII Solución de Controversias

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta por las Partes, de común acuerdo.

Artículo XIII Disposiciones Finales

El presente Acuerdo entrara en vigor a partir de la fecha de su firma.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifiquen la fecha de su entrada en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con sesenta (60) días de antelación.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieran sido formalizados durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Uruapan, Michoacán de Ocampo, el 15 de Abril del dos mil once, en cuatro ejemplares en español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR LA CIUDAD DE URUAPAN,
MICHOCAN DE OCAMPO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**C. Antonio González Rodríguez,
Presidente Municipal**

**POR LA CIUDAD DE NORTH LITTLE ROCK,
ARKANSAS DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA**

**Patrick H. Hays,
Presidente Municipal**

TESTIGO DE HONOR

**Lic. Esau Camarena Chávez
Secretario del H. Ayuntamiento**



AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF URUAPAN, MICHOACAN OCAMPO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY OF NORTH LITTLE ROCK, ARKANSAS OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

The city of Uruapan, Michoacán de Ocampo of the United Mexican States and the city of North Little Rock, Arkansas of the United States of America subsequently referred to as "The Parties";

CONSIDERING their mutual interest to deepen the friendship between the Parties;

RECOGNIZING that international cooperation is one of the factors that favorably influences resolution of disputes that affect communities and nations;

DECLARING their intention to establish a collaborative relationship through an appropriate written agreement;

ESTABLISHING a mechanism that contributes to the development and growth of bilateral cooperation, as well as the necessity to execute projects and actions that positively affect the social and economic advancement of the Parties;

Have agreed as follows:

**Article I
Objective**

The objective of this Agreement is to formalize the existing friendship between the Parties, with the purpose of cooperating with regard to scientific, economic, recreational, educational, cultural and environmental pursuits.

**Article II
Cooperation Areas**

To achieve the objectives herein stated, the Parties agree and resolve to cooperate in areas including but not limited to the following:

- a) commerce, investment and business;
- b) culture, promotion and diffusion of cultural expressions and regional traditions;
- c) tourism;
- d) municipal development;
- e) sports and recreation;
- f) general and special education;
- g) science and technology;
- h) environment and natural resources;
- i) scholarships for youths;
- j) public health;
- k) student exchange and youth programs;
- l) research and postgraduate exchange programs, and
- m) any other areas of cooperation that the Parties may agree upon.



Article III Modalities of Cooperation

The Parties agree that the actions of cooperation referred to in this Agreement, may be carried out in the following ways:

- a) identification and facilitation of business exchange and trade;
- b) exchange of information, document and materials;
- c) organizations of trade fairs and seminars;
- d) conduct joint studies and research;
- e) exchange of technicians, specialist and professionals;
- f) formation and training of human resources programs and projects;
- g) cultural and recreational exchange;
- h) organization of seminars, workshops, symposiums and conferences, and
- i) any other areas of cooperation that the Parties may agree upon.

Article IV Competence

The Parties agree to carry out the mutual cooperation referred to in Article III of this Agreement, with absolute respect to their government integrity, norms and prevailing political-economic situation.

Article V Annual Operative Programs

For the achievement of objectives of this Agreement, the Parties agree to formulate, after prior consultation, the Annual Operative Programs (AOP'S), when formalized, will be an integral part of this Agreement.

The AOP's will consist of projects or specific activities justified under the following headings:

- a) objectives and activities to develop;
- b) work schedules;
- c) personnel;
- d) Party responsibilities;
- e) Budget;
- f) evaluation, and
- g) other necessary information.

This Agreement neither implies that the Parties shall establish projects in all areas of cooperation, nor binds the Parties to collaborate on activities where in exists an internal prohibition by law, institution and/or customs.

The Parties will have annual meetings to evaluate the progress derived from the application of this Agreement and establish new projects of common interest.



The Parties will report about achievements and other issues pertaining in this Agreement, and will communicate such information to their respective Chancellery, and likewise, to other bilateral instances they establish in common agreement.

The Parties resolve to formulate the first AOP within sixty (60) days of the signing of this Agreement.

Article VI Additional Proposals of Collaboration

Notwithstanding the formulation of the AOP's, as outlined in Article V, each Party may formulate additional proposals and projects of collaboration which both Parties may consider and approve.

Article VII Mechanism of Supervision and Coordination

In order to establish an adequate mechanism of supervision and coordination for the activities that are carried out under this Agreement, as well to secure the best conditions of their execution, a Working Group comprised of representatives from each Party will be established.

The working group will meet periodically in a place both Parties agree upon, in order to evaluate issues deriving from the application of this Agreement, and will be in charge of the following functions:

- a) make the necessary decisions, to carry out the objectives of this Agreement;
- b) identify the areas of common interest and formulate specific projects of cooperation;
- c) make recommendations for the execution of the activities of this Agreement;
- d) receive, revise and approve the report about the progress in the areas of cooperation derived from this Agreement, and
- e) any other function that the Parties may agree upon.

Article VIII Financing

The Parties will finance the cooperative activities identified in this Agreement with resources appropriated by their respective budgets, consistent with the availability and pursuant to their legislation. Each Party will vote on the expenses related to their participation, except in the case that alternative financing for specific activities may be found.

Article IX Information, Material and Protected Equipment

The Parties agree that protected and classified information, materials and equipment by reasons of national security will not be subjected to transfer in the framework of this Agreement.



When undertaking cooperative activities pursuant to this Agreement, any information, materials and equipment that require or could require protection and classification, the Parties will report this to the competent authorities and will establish the corresponding measures in writing.

Transference of non-protected or non-classified information, material and equipment, but the exportation of which is controlled by any of Parties, will be in accordance to the applicable national legislations and should be duly identified, as well as its further use or transference. If any of the Parties considers this to be necessary, the corresponding measures will be implemented to avoid non-authorized transference or re-transference.

Article X Intellectual Property

If as a result of the actions of co-operation carried out according to the present Agreement, products of commercial value and/or intellectual property rights are generated, these will be ruled by the national legislation applicable in the matter, and likewise by any international conventions binding both Parties.

Article XI Employment Relationship

The personnel commissioned by each one of the Parties for carrying out of the activities of co-operation covered by the present Agreement will continue under the direction of, and will depend on, the institution to which each once may pertain, therefore no relationship of an employment type will be created the Other Party, which will in no case be considered as a substitute employer.

The Parties shall make the necessary arrangements with the competent authorities for the entry, stay and exit permits of the participants who will officially take part in the cooperation projects that shall derive from this Agreement. The participants shall be subject to the migration, fiscal, customs, sanitary and security provisions in force in the receiving country and shall not be able to carry out any activity other than their own without the previous authorization of the competent authorities on the subject. The participants shall leave the receiving country according to the law and provisions of such country.

The Parties shall ensure that their personnel participating in the cooperation activities taken under this Agreement have medical, personal injury and life insurance so that, should an accident requiring restitution or compensation arising from the cooperation activities referred to in this Instrument occur, it is covered by the corresponding insurance company.

Article XII Dispute Resolutions

Any differences that may arise from the interpretation of application of this Agreement shall be settled by mutual agreement of the Parties.



**Article XIII
Final Provisions**

This Agreement shall enter into force upon signature.

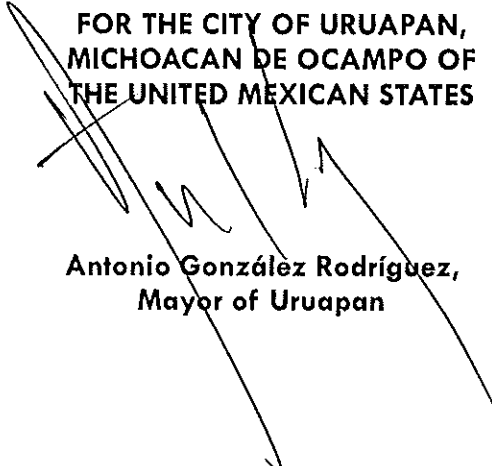
This Agreement may be amended by mutual agreement formalized by written communications, specifying the date of its enforcement.

Either of the Parties may or any time, give notice in writing to the Other of its decision to terminate this Agreement, with sixty (60) days in advance.

Provided that the anticipated termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the activities of cooperation that had been formalized while it was in force.

Signed in the city of Uruapan, Michoacan, on 15th day of April, 2011, in four originals in Spanish and English, being all texts equally authentic.

**FOR THE CITY OF URUAPAN,
MICHOACAN DE OCAMPO OF
THE UNITED MEXICAN STATES**


**Antonio González Rodríguez,
Mayor of Uruapan**

**FOR THE CITY OF NORTH LITTLE ROCK,
ARKANSAS OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**


**Patrick H. Hays,
Mayor of North Little Rock**

WITNESS OF HONOUR


**Esau Camarena Chávez
Town Clerk**